

Bozen/Bolzano, 16.08.2021

**MITTEILUNG EINER MARKTERKUNDUNG  
FÜR DIE DIREKTVERGABE DER  
DIENSTLEISTUNG: „GESCHICHTE DER  
EUREGIO IM ZEITRAFFER“**

**Frist zur Abgabe der Interessensbekundung**

**31.08.2021, 12:00 Uhr**

Die vorliegende Markterkundung wird vom Generalsekretär des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ als einzigem Verfahrensverantwortlichen (EVV) geführt. Sie dient dazu, die entsprechende Marktlage, die entsprechenden Wirtschaftsteilnehmer, die verfügbaren technischen Lösungen und die angewandten wirtschaftlichen Bedingungen kennenzulernen und verfolgt das Ziel, jenen Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, der am besten in der Lage ist, den Bedürfnissen der Vergabestelle nachzukommen.

Die vorliegende Bekanntmachung dient somit ausschließlich dem Zweck der Marktsondierung und stellt kein eigenes Ausschreibungsverfahren dar. Die Markterkundung, veranlasst mittels Veröffentlichung auf der institutionellen Website des EVTZ [www.euregio.info](http://www.euregio.info), endet daher mit dem Erhalt und der Aufbewahrung der eingegangenen Teilnahmen in den Akten.

**Art. 1 - Vergabegegenstand**

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ beabsichtigt die Durchführung einer Markterkundung mit den Unternehmen und Freiberuflern der Branche, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, **zur**

**AVVISO DI INDAGINE DI MERCATO  
FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO DIRETTO  
DEL SERVIZIO: “TIME-LAPSE: LA STORIA  
DELL’EUREGIO”**

**Termine entro cui presentare la  
manifestazione di interesse**

**31.08.2021, ore 12:00**

La presente indagine di mercato viene promossa dal Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, Responsabile unico di procedimento (RUP), ed è preordinata a conoscere l’assetto del mercato di riferimento, i potenziali concorrenti, gli operatori interessati, le relative caratteristiche soggettive, le soluzioni tecniche disponibili, le condizioni economiche praticate, le clausole contrattuali generalmente accettate, al fine di verificarne la rispondenza alle reali esigenze del GECT.

Il presente avviso quindi ha quale finalità esclusiva il sondaggio del mercato e non costituisce avvio di una procedura di gara. L’indagine di mercato, avviata attraverso pubblicazione del presente avviso sul sito istituzionale del GECT [www.euregio.info](http://www.euregio.info), si conclude pertanto con la ricezione e la conservazione agli atti delle partecipazioni pervenute

**Art. 1 - Oggetto dell’affidamento**

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” (di seguito GECT) intende avviare una consultazione del mercato con gli imprenditori e i liberi professionisti del settore al fine di individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, le ditte da invitare



**direkten Vergabe gemäß Art. 26, Absatz 2, Landesgesetz 16/2015,** der folgenden Dienstleistung:

Gestaltung und Lieferung einer Online-Karte, insbesondere für die Verwendung auf der Homepage der Europaregion, den Social-Media-Media-Kanälen der Europaregion (Facebook, Instagram) und im Showroom der Europaregion in der Informations- und Koordinierungsstelle des EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino in Innsbruck (Wilhelm-Greil-Straße 17, 6020 Innsbruck), jeweils in deutscher, italienischer, ladinischer und englischer Sprache.

### **Art. 2 - Geschätzter Betrag**

Die Gesamtvergütung für die Ausführung der Dienstleistung ist für einen Maximalbetrag von Euro 4.000 (ohne MwSt.) geschätzt.

Die Preise, welche bei der etwaigen Auftragserteilung fixiert werden, bleiben für die gesamte jährliche Dauer des Dienstes unverändert und müssen alle Aufwendungen enthalten, außer der MwSt. Die genannten Preise müssen außerdem alle Kosten beinhalten, die im Zusammenhang mit der Dienstleistung entstehen (Lieferspesen, Postspesen, Telefon, usw.). Diese Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

### **Art. 3 - Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/ Teilnahmeanforderungen**

Teilnahmeberechtigt sind alle Personen, Einzelunternehmen oder Bietergemeinschaften, Forschungseinrichtungen (Universitäten, Forschungszentren usw.), Freiberufler und in jedem Fall alle anderen Subjekte laut Art. 45 GvD 50/2016, welche die Voraussetzungen laut GvD 50/2016 für den Abschluss von Verträgen mit den öffentlichen Verwaltungen erfüllen und ihr Interesse innerhalb der nachfolgend genannten Fristen und gemäß den aufgeführten Modalitäten bekundet haben.

alla relativa procedura **di affidamento diretto ex art. 26, comma 2, della Legge Provinciale 16/2015** del servizio seguente:

Progettazione e consegna di una mappa digitale, in particolare finalizzata all'utilizzo per la homepage dell'Euregio, i canali social dell'Euregio (Facebook e Instagram) e nello showroom dell'Ufficio di Informazione e Coordinamento di Innsbruck dell'Euregio (Wilhelm-Greil-Straße 17, 6020 Innsbruck). Il servizio verrà offerto in tedesco, italiano, ladino ed inglese.

### **Art. 2 - Importo stimato**

L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento del servizio è stimato pari ad un massimo di € 4.000 presunti, IVA esclusa.

I prezzi, fissati all'atto dell'eventuale affidamento, rimarranno invariati per tutta la durata complessiva del servizio e dovranno essere comprensivi di tutti gli oneri, con esclusione dell'IVA. I suddetti prezzi dovranno, inoltre, essere comprensivi di tutti gli oneri concernenti il servizio (spese di spedizione, postali, telefoniche, ecc.), che devono, pertanto intendersi a carico dell'affidatario.

### **Art. 3 - Selezione degli operatori economici/ Requisiti per la partecipazione**

Possono partecipare tutti i soggetti, imprese singole o raggruppate in associazioni temporanee, organismi di ricerca (università, centri di ricerca, ecc.), liberi professionisti e comunque qualsiasi altro soggetto di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016, che siano in possesso dei requisiti di cui al D.Lgs. 50/2016 per contrarre con le pubbliche amministrazioni e che abbiano presentato manifestazione di interesse nei tempi e con le modalità di seguito descritte.





Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen:

- Eintragung im **Handelsregister** für Tätigkeiten, welche gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 im Zusammenhang mit der vergabegenständlichen Leistung stehen;

- die **allgemeinen Anforderungen** gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 besitzen;

- die **besonderen Anforderungen** gemäß Art. 83 GvD Nr. 50/2016: Die für die Teilnahme erforderlichen Mindestvoraussetzungen in Bezug auf wirtschaftlich/finanzielle und fachspezifische Fähigkeiten sind im vereinfachten technischen Bericht angegeben.

#### **Art. 4 - Veröffentlichung**

Die vorliegende Mitteilung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle unter „Transparente Verwaltung“ veröffentlicht.

#### **Art. 5 - Informationen und Erklärungen hinsichtlich der Markterkundung**

Eventuelle Informationen und Erklärungen kann der Teilnehmer von der Vergabestelle ausschließlich mittels E-Mail unter folgender Adresse [info@euregio.info](mailto:info@euregio.info) anfordern.

#### **Art. 6 - Mitteilungen und Aktenzugang**

Der Aktenzugang greift nicht vor dem Erlass des Bescheides zur Direktvergabe.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit deren Veröffentlichung auf der institutionellen Webseite der Vergabestelle unter „Transparente Verwaltung“ und mit Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.

Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:

- iscrizione al **registro delle imprese** per attività coerenti alla prestazione oggetto dell'affidamento in conformità a quanto previsto dall'art. 83 comma 3 d.lgs. 50/2016,

- **requisiti di ordine generale** di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016;

- **requisiti di ordine speciale** di cui all'art. 83, D.Lgs. n. 50/2016: Gli eventuali requisiti minimi di capacità economica/finanziaria e le capacità tecniche e professionali richieste ai fini della partecipazione sono indicati nella relazione tecnica semplificata.

#### **Art. 4 - Pubblicità**

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante, nella Sezione "Amministrazione trasparente".

#### **Art. 5 - Informazioni e chiarimenti relativi alla Indagine di mercato**

Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal partecipante esclusivamente attraverso la trasmissione via mail all'indirizzo di posta elettronica [info@euregio.info](mailto:info@euregio.info)

#### **Art. 6 - Comunicazioni e accesso agli atti**

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.





### All dies vorausgeschickt

müssen die interessierten Subjekte die im Anhang dieses Schreibens vorgeschriebenen Unterlagen bis zum **31.08.2021 um 12:00 Uhr**, wenn möglich mittels zertifizierter E-Mail (PEC), an die E-Mail-Adresse [europaregion.euregio@pec.prov.bz.it](mailto:europaregion.euregio@pec.prov.bz.it) übermitteln und zwar mit folgenden Angaben im Betreff:

- den Betreff der Markterkundung gemäß den oben angeführten Angaben sowie folgende Bezeichnung: „MARKTERKUNDUNG – GESCHICHTE DER EUREGIO IM ZEITRAFFER“
- die Firmenbezeichnung
- den Rechtssitz des Absenders

Die diesem Schreiben beigefügten Dokumente müssen mit digitaler Unterschrift versehen werden. Die digitale Signatur sieht die Möglichkeit vor, dass dasselbe Dokument auch von mehreren Personen unterzeichnet werden kann.

Nur jene Privatpersonen bzw. juristische Personen, deren gesetzlicher Vertreter mangels gesetzlicher Verpflichtung über keine digitale Unterschrift verfügt, dürfen die eigenhändig unterschriebenen Unterlagen zusammen mit einer Kopie des Ausweises des Unterzeichners senden.

Die einzelnen Teilnehmer müssen die etwaigen Informationen und/oder Teile der technischen Dokumentation, welche vom technischen-wirtschaftlichen Geheimnis geschützt sind, angeben: Der EVTZ gibt die Inhalte geschützter Unterlagen weder weiter noch bekannt.

Es wird festgehalten, dass genannte Teilnahme nicht die Überprüfung über den Besitz der allgemeinen und besonderen Teilnahmevoraussetzungen für die Vergabe der Dienstleistung ersetzt, welche vom Interessierten

### Tutto ciò premesso

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire la documentazione prescritta negli allegati al presente invito entro il **31.08.2021, ore 12:00** via posta certificata (pec), ove possibile, al seguente indirizzo di posta elettronica: [europaregion.euregio@pec.prov.bz.it](mailto:europaregion.euregio@pec.prov.bz.it) indicando in oggetto:

- l'oggetto dell'Indagine di mercato come indicato in epigrafe e la seguente dicitura: "INDAGINE DI MERCATO – TIME-LAPSE: LA STORIA DELL'EUREGIO"
- la denominazione sociale
- la sede legale del soggetto mittente

Tutti i documenti allegati alla presente indagine devono essere firmati digitalmente. La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento possa essere firmato anche da più persone.

Solo le persone fisiche o le persone giuridiche, il cui rappresentante legale non sia in possesso di firma digitale a causa di un mancante obbligo legislativo, possono inviare la documentazione con firma autografa, allegando la copia di un documento di identità del sottoscrittore.

I singoli partecipanti dovranno indicare le eventuali informazioni e/o parti della documentazione tecnica presentata coperte da segreto tecnico – commerciale: il GECT non condividerà né divulgherà i contenuti della documentazione segretata.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti generali e speciali richiesti per l'affidamento del servizio, che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato ed accertato dalla stazione





erklärt und von der Vergabestelle im Rahmen des Vergabeverfahrens überprüft werden.

Die vorliegende Mitteilung stellt keinerlei vertragliche Verpflichtung dar und bindet auf keinste Weise den EVTZ jedweddes Verfahren zu veröffentlichen.

Der EVTZ behält sich jederzeit das Recht vor, das eingeleitete Verfahren aus ihm vorbehaltenen Gründen zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsbeteiligten eine Forderung beanspruchen können.

Die Teilnahme an der Markterkundung lässt keinen Anspruch auf ein Entgelt und/oder eine Entschädigungsleistung erwachsen.

Es steht dem Verfahrensverantwortlichen zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterkundung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.

Gemäß den Bestimmungen der EU-Datenschutzgrundverordnung 2016/679 werden für den Verfahrenszweck der Verwaltung alle angegebenen Daten gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt. Diese werden mittels traditioneller und technischer Hilfsmittel bearbeitet, zum Zwecke des spezifischen Verfahrens und gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften und Bestimmungen. Der Datenschutzhinweis wird diesem Dokument untenstehend beigefügt.

Der Generalsekretär  
EVV  
Mag. Matthias Fink

Il Segretario Generale  
RUP  
Mag. Matthias Fink

Anlagen:

- Vereinfachter technischer Bericht
- Vorlage Interessensbekundung

Allegati:

- Relazione tecnica semplificata
- Modulo manifestazione di interesse





## DATENSCHUTZHINWEIS GEMÄß ART.13 DER VERORDNUNG (EU) 2016/679

**Verantwortlicher der Datenverarbeitung:** Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist der EVTZ „EUROPAREGION Tirol-Südtirol-Trentino“, mit Sitz in Bozen, Waaghaus – Laubengasse 19/A. Sie können den Verantwortlichen der Datenverarbeitung unter der Telefonnummer 0471 402026 oder unter der E-Mail-Adresse [info@euregio.info](mailto:info@euregio.info) kontaktieren.

**Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten:** Gruppo Inquiria Srl, mit Sitz in Bozen, Schlachthofstraße Nr. 50. E-Mail-Adresse: [info@inquiria.it](mailto:info@inquiria.it); PEC: [inquiria@pec.it](mailto:inquiria@pec.it); Telefonnummer: 0471 085095.

**Zweck der Datenverarbeitung:** Mit diesem Schreiben informiert Sie der EVTZ „EUROPAREGION Tirol-Südtirol-Trentino“, dass die von Ihnen angegebenen personenbezogenen Daten in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Rechtmäßigkeit, der Korrektheit und der Nichtüberschreitung verarbeitet werden. Die Daten werden für die Durchführung der mit dieser Ersatzerklärung angeforderten Dienstleistung verwendet.

**Rechtsgrundlage der Datenverarbeitung:** Rechtsgrundlage der Datenverarbeitung ist die Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung (Art.6 Abs.1 Bst. c der Verordnung (EU) 2016/679): die Daten werden für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 10 vom 23.4.1992 verarbeitet.

**Bereitstellung der Daten:** Für diesen Zweck müssen die Daten bereitgestellt werden; bei einer fehlenden Bereitstellung der Daten ist die Abwicklung der angeforderten Verwaltungsaufgaben nicht möglich.

**Mitteilung der Daten:** In Bezug auf die Durchführung der Dienstleistungen können die gesammelten Daten an interne Beauftragte, an Steuerberater, an Kreditinstitute und an all jene externen Strukturen die, wie gesetzlich vorgeschrieben, vom Verantwortlichen für die Datenverarbeitung als „Auftragsverarbeiter“ ernannt wurden, mitgeteilt werden. Die Mitteilung der Daten ist obligatorisch; werden die Daten nicht mitgeteilt, kann der Auftrag oder die angeforderte Leistung nicht ausgeführt werden.

**Verbreitung:** Ist die Verbreitung der Daten

## INFORMATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI ART. 13 DEL REGOLAMENTO UE 2016/679

**Titolare del trattamento:** Titolare del Trattamento è il GECT “EUREGIO Tirolo-Alto Adige-Trentino” con sede in Bolzano, Casa della Pesa – Via dei Portici 19/A. Potrà contattare il Titolare del trattamento al numero di telefono 0471 402026 o all’indirizzo e-mail [info@euregio.info](mailto:info@euregio.info).

**Dati di contatto del Responsabile della Protezione dei Dati:** Gruppo Inquiria Srl, con sede in Via del Macello n.50. Indirizzo e-mail [info@inquiria.it](mailto:info@inquiria.it); indirizzo PEC: [inquiria@pec.it](mailto:inquiria@pec.it); Numero telefonico 0471 085095.

**Finalità del trattamento:** Con la presente, il GECT “EUREGIO Tirolo-Alto Adige-Trentino” desidera informarLa che i dati personali da Lei forniti saranno trattati secondo i principi di liceità, correttezza e non eccedenza e saranno utilizzati per l’esecuzione della prestazione alla quale la dichiarazione è finalizzata.

**Base giuridica del trattamento:** Base giuridica del trattamento ai sensi dell’art. 6, comma 1, lett. c), è l’obbligo legale al quale è soggetto il Titolare del trattamento, per l’applicazione della legge provinciale n. 10 del 23.4.1992.

**Natura del conferimento:** Per tali finalità il conferimento dei dati è obbligatorio, e un mancato conferimento comporta l’impossibilità di dare esecuzione ai compiti amministrativi richiesti.

**Comunicazione dei dati:** i dati raccolti potranno essere comunicati, sempre per esigenze legate all’esecuzione della prestazione ad incaricati interni alla struttura per poter compiere le operazioni di trattamento, consulenti fiscali, istituti di credito, e ogni altro soggetto esterno individuato quale partner e appositamente nominati in qualità di responsabili del trattamento. La comunicazione dei dati è obbligatoria e un mancato conferimento comporta l’impossibilità di eseguire l’incarico o la prestazione richiesta.

**Diffusione:** Laddove la diffusione dei dati sia



unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

**Art der Verarbeitung und Speicherdauer:** Die von Ihnen zur Verfügung gestellten Daten werden für die Zeit aufbewahrt, die für die Durchführung des Dienstes erforderlich ist und in Übereinstimmung mit den gesetzlich vorgeschriebenen Aufbewahrungszeiten von Daten und Dokumenten. Wir informieren Sie, dass die übermittelten Daten auch in elektronischer Form verarbeitet werden.

**Übermittlung der Daten an Drittländer außerhalb der EU:** Ihre Daten werden in keiner Weise an Drittländer außerhalb der Europäischen Union mitgeteilt oder übermittelt.

**Automatisierte Entscheidungsfindung:** Die Verarbeitung der Daten stützt sich nicht auf eine automatisierte Entscheidungsfindung.

**Rechte der betroffenen Person:** Wir weisen außerdem darauf hin, dass Sie jederzeit Ihre Rechte geltend machen können, indem Sie den Zugang zu Ihren Daten fordern. Sie können jederzeit die Löschung oder die Berichtigung der Daten, sowie die Einschränkung der Datenverarbeitung verlangen. Sie haben auch das Recht, sich an die Aufsichtsbehörde zu wenden, wenn Sie der Ansicht sind, dass Ihre Daten rechtswidrig oder nicht ordnungsgemäß verarbeitet wurden.

**Rechtsbehelfe:** Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

obligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

**Modalità del trattamento dei dati personali e criteri applicati alla conservazione:** i dati da Lei conferiti saranno conservati per il tempo necessario all'esecuzione della prestazione e nel rispetto dei tempi di conservazione dei dati e dei documenti previsti dalla legge. Le comunichiamo che i Suoi dati verranno trattati anche in forma elettronica.

**Trasferimento dei dati in paesi extra UE:** i Suoi dati non saranno in alcun modo trasferiti o comunicati verso Paesi terzi al di fuori dell'Unione Europea.

**Trattamenti automatizzati:** La informiamo che i dati personali conferiti non saranno in alcun modo sottoposti a processi decisionali automatizzati.

**Diritti dell'interessato:** le ricordiamo inoltre che in qualsiasi momento potrà far valere i Suoi diritti, richiedendo al Titolare del trattamento l'accesso ai dati, oppure la loro cancellazione, rettificazione o limitazione del trattamento. È inoltre Sua facoltà rivolgersi all'autorità di controllo laddove ritenga che i Suoi dati siano stati trattati in modo illegittimo o non conforme.

**Rimedi:** In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale

